

## VERTALING

N. 99 — 3322

[C — 99/33089]

**2 JUNI 1999. — Besluit van de Regering houdende uitvoering van de artikelen 121 en 124 van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs, inzonderheid op de artikelen 121 en 124;

Gelet op het decreet van 26 april 1999 betreffende het gewoon basisonderwijs;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 11 maart 1999;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 23 maart 1999;

Gelet op de beslissing genomen door de Regering op 3 februari 1999 om de Raad van State te verzoeken binnen ten hoogste één maand een advies uit te brengen;

Gelet op het advies gegeven op 3 mei 1999 door de Raad van State met toepassing van artikel 84, lid 1, 1° van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister bevoegd inzake Onderwijs,

Besluit :

**Artikel 1.** De artikelen 16, 19, 40 tot 45, 48 tot 56, 62, 65, 90 en 94 tot 98 van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs treden in werking op 1 september 1999.

Artikel 39 van bovenvermeld decreet heeft uitwerking op 1 mei 1999.

**Art. 2.** De artikelen 41, 42, 43 en 44 van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving worden opgeheven.

**Art. 3.** Artikel 5bis van de wet van 6 juli 1970 op het buitengewoon en geïntegreerd onderwijs wordt opgeheven.

**Art. 4.** Artikel 15 van het koninklijk besluit van 28 juni 1978 houdende de omschrijving van de types en de organisatie van het buitengewoon onderwijs en vaststellende de toelatings- en behoudsvoorwaarden in de diverse niveaus van het buitengewoon onderwijs wordt opgeheven, wat het basisonderwijs betreft.

**Art. 5.** De artikelen 5, 6, 7, 10, 11 en 12 van het koninklijk besluit van 11 december 1987 tot vaststelling van het organiek reglement voor de rijksonderwijsinrichtingen met volledig leerplan, waarvan de onderwijstaal het Frans of het Duits is, met uitzondering van de inrichtingen voor hoger onderwijs, worden opgeheven.

**Art. 6.** De artikelen 2 en 5 treden in werking op 1 september 1999.

De artikelen 3 en 4 hebben uitwerking op 1 september 1998.

**Art. 7.** De Minister bevoegd inzake Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 2 juni 1999.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,

Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

J. MARAITE

De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,

W. SCHRÖDER

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 99 — 3323

[C — 99/27742]

**30 SEPTEMBRE 1999. — Décret relatif à l'octroi d'une intervention du Fonds de garantie et d'une subvention-intérêt aux entreprises touchées par la crise de la dioxine de 1999 (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Hormis l'exploitation agricole qui ne peut en bénéficier, est éligible à l'intervention du Fonds de garantie, visé à la section II du chapitre Ier du titre Ier de la loi du 4 août 1978 de réorientation économique, et à la subvention-intérêt dans le respect de la règle « de minimis » définie au point 2.2, de l'encadrement communautaire des aides d'Etat aux petites et moyennes entreprises, l'entreprise qui en fait la demande avant le 31 janvier 2000 et qui remplit les conditions suivantes :

1° être une personne physique ou une personne morale ayant la qualité de commerçant au sens de l'article 1<sup>er</sup> du Code de commerce;

2° disposer d'un ou de plusieurs sièges d'exploitation en Région wallonne;

3° occuper moins de deux cent cinquante personnes inscrites à l'O.N.S.S. en équivalent temps plein;

4° appartenir à l'industrie agro-alimentaire ou utiliser comme matière première un produit agro-alimentaire, étant entendu que son activité ne peut concerner la première transformation et la commercialisation d'un produit visé à l'annexe I du traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté européenne;

5° apporter la preuve de la détérioration de sa situation financière et du lien de causalité entre cette détérioration et la crise de la dioxine;

6° ne pas avoir bénéficié d'une autre aide, de quelque origine que ce soit, portant sur le même objet.

**Art. 2.** Le seul crédit sur lequel peuvent être octroyées l'intervention du Fonds de garantie et la subvention-intérêt est le crédit de reconstitution de fonds de roulement amenuisé suite à la crise de la dioxine de 1999. Le montant du crédit doit être de minimum 1 million de francs.

Le taux d'intérêt demandé par l'organisme de crédit ne peut dépasser le taux normal du marché pour ce type d'opération.

**Art. 3.** Le montant de la subvention-intérêt est égal à la différence entre l'intérêt compté par l'organisme de crédit et l'intérêt effectivement supporté par l'entreprise.

Le Gouvernement détermine la procédure, ainsi que les modalités d'octroi et de liquidation de la subvention-intérêt.

**Art. 4.** L'intervention du Fonds de garantie sert à garantir le remboursement en capital, intérêts et accessoires du crédit visé à l'article 2.

Le Gouvernement détermine la procédure, ainsi que les modalités d'octroi et de mobilisation de la garantie.

**Art. 5.** Dès l'acceptation du dossier, il est alloué une somme forfaitaire de 10.000 francs belges par entreprise visée à l'article 1<sup>er</sup>, pour couvrir en partie les frais de constitution du dossier de demande.

**Art. 6.** § 1<sup>er</sup>. Il est créé une commission dont la mission est de donner un avis sur le montant du besoin en fonds de roulement de l'entreprise qui sollicite la subvention-intérêt et l'intervention du Fonds de garantie, ainsi que sur le lien de causalité qui existe entre ce besoin et la crise de la dioxine de 1999.

§ 2. La commission se compose:

1° d'un président représentant de la Direction générale de l'Economie et de l'Emploi du Ministère de la Région wallonne;

2° d'un membre inscrit au tableau de l'Institut des experts comptables;

3° d'un membre inscrit au tableau de l'Institut des réviseurs d'entreprises;

4° d'un membre du Comité du Fonds de garantie.

§ 3. Le Gouvernement détermine les modalités de désignation des membres de la commission, ainsi que les modalités de fonctionnement de celle-ci et ses modalités d'appréciation des demandes.

**Art. 7.** Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 30 septembre 1999.

Le Ministre-Président,

E. DI RUPO

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche  
et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, de l'Equipement, des Travaux publics,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de la Formation, de l'Emploi et du Logement,

M. DAERDEN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

J.-M. SEVERIN

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

—————  
Note

(1) *Session 1999.*

*Documents du Conseil* 34 (SE 1999) N<sup>os</sup> 1 à 8.

*Compte rendu intégral*, séance publique du 29 septembre 1999.

Discussion - Vote.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 99 — 3323

[C — 99/27742]

**30. SEPTEMBER 1999 — Dekret über die Gewährung einer Beihilfe des Garantiefonds und einer Zinssubvention an durch die Dioxinkrise von 1999 betroffene Unternehmen (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und, Wir, Regierung sanktionieren es:

**Artikel 1** - Außer dem landwirtschaftlichen Betrieb, der diese Beihilfe nicht beziehen kann, kann das Unternehmen, das seinen Antrag vor dem 32. Januar einreicht, die Beihilfe des in Teil II des Kapitels I des Titels I des Gesetzes vom 4. August 1978 über die wirtschaftliche Neuorientierung erwähnten Garantiefonds und die Zinssubvention unter Beachtung der in Punkt 2.2. des Gemeinschaftsrahmens für Staatsbeihilfen zugunsten der kleinen und mittleren Unternehmen bestimmten «de minimis» Regel in Anspruch nehmen, wenn es den folgenden Bedingungen genügt:

1° eine natürliche oder juristische Person sein, die die Eigenschaft eines Handelstreibenden im Sinne des Artikels 1 des Handelsgesetzbuches besitzt;

2° über einen oder mehrere Betriebssitze in der Wallonischen Region verfügen;

3° weniger als zweihundertfünfzig bei dem L.A.S.S. in Vollzeitseinheiten gemeldete Personen beschäftigen;

4° dem Sektor der Land- und Ernährungswirtschaft gehören oder ein landwirtschaftliches Nahrungsmittel als Rohstoff verwenden, wobei zu verstehen ist, dass seine Tätigkeit nur die erste Verarbeitungsstufe und die Vermarktung eines in der Anlage 1 des Vertrags vom 25. März 1957 zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft erwähnten Produktes betreffen kann;

5° den Beweis für die Verschlechterung seiner finanziellen Lage und den Kausalzusammenhang zwischen dieser Verschlechterung und der Dioxinkrise erbringen;

6° keine andere dieselbe Angelegenheit betreffende Beihilfe erhalten haben, was auch immer die Herkunft davon gewesen wäre.

**Art. 2** - Der einzige Kredit, worauf die Beihilfe des Garantiefonds und die Zinssubvention gewährt werden können, ist der Kredit für die Wiederherstellung des infolge der Dioxinkrise von 1999 reduzierten Umlaufvermögens.

Der Kreditbetrag muss sich auf mindestens eine Million Franken belaufen.

Der durch die Krediteinrichtung angeforderte Zinssatz darf den für solche Kreditgeschäfte im Markt üblichen Zinssatz nicht übertreffen.

**Art. 3** - Der Betrag der Zinssubvention entspricht der Differenz zwischen dem durch die Krediteinrichtung berechneten Zins und dem durch das Unternehmen wirklich getragenen Zins.

Die Regierung bestimmt das Verfahren sowie die Modalitäten für die Gewährung und die Auszahlung der Zinssubvention.

**Art. 4** - Die Beihilfe des Garantiefonds dient dazu, die Rückzahlung des in Artikel 2 erwähnten Kredits, was das Kapital, die Zinsen und die Nebenkosten betrifft, zu garantieren.

Die Regierung bestimmt das Verfahren sowie die Modalitäten für die Gewährung und die Mobilisierung der Garantie.

**Art. 5** - Sobald die Akte genehmigt worden ist, wird ein Pauschalbetrag von 10.000 Franken pro in Artikel 1 erwähntes Unternehmen bereitgestellt, um die Anlegekosten der Antragsakte teilweise zu decken.

**Art. 6** - § 1. Es wird ein Ausschuss gebildet, dessen Aufgabe es ist, ein Gutachten über die Höhe des benötigten Umlaufvermögens des Unternehmens, das die Zinssubvention und die Beihilfe des Garantiefonds beantragt, sowie über den Kausalzusammenhang zwischen den benötigten Mitteln und der Dioxinkrise von 1999 zu erstellen.

§ 2. Der Ausschuss besteht aus:

1° einem Vorsitzenden, der die Generaldirektion der Wirtschaft und der Beschäftigung des Ministeriums der Wallonischen Region vertritt;

2° einem im Stand des Instituts der Buchsachverständigen eingetragenen Mitglied;

3° einem im Stand des Instituts der Unternehmensrevisoren eingetragenen Mitglied;

4° einem Mitglied des Ausschusses des Garantiefonds.

§ 3. Die Regierung bestimmt die Modalitäten für die Bezeichnung der Mitglieder des Ausschusses, sowie dessen Arbeitsmodalitäten und dessen Modalitäten für die Bewertung der Anträge.

**Art. 7** - Das vorliegende Dekret tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.  
Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.  
Namur, den 30. September 1999

Der Minister-Präsident der Wallonischen Regierung,  
E. DI RUPO  
Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung, und der neuen Technologien,  
S. KUBLA  
Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,  
J. DARRAS  
Der Minister des Haushalts, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET  
Der Minister der Beschäftigung, der Ausbildung und des Wohnungswesens,  
M. DAERDEN  
Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
J.-M. SEVERIN  
Der Minister des sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,  
Th. DETIENNE  
Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART

—  
Note

(1) *Außerordentliche Sitzung 1999.*  
*Dokumente des Rats*, 34 (SE 1999) Nr. 1 bis 8.  
*Ausführliches Sitzungsprotokoll*, öffentliche Sitzung vom 29. September 1999.  
Diskussion - Abstimmung

—  
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 99 — 3323

[C - 99/27742]

**30 SEPTEMBER 1999. — Decreet inzake het toekennen van een tegemoetkoming van het Waarborgfonds en van een rentetoelage aan de bedrijven die schade ondervonden hebben naar aanleiding van de dioxinecrisis van 1999 (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Behalve het landbouwbedrijf dat er geen aanspraak op kan maken, komen in aanmerking voor de tegemoetkoming door het Waarborgfonds, bedoeld onder titel I, hoofdstuk I, afdeling II van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering, en voor de rentetoelage mits naleving van de « de minimis »-regel omschreven onder punt 2.2 van de gemeenschappelijke raamregeling voor steun van staatswege aan de kleine en middelgrote ondernemingen, de bedrijven die hun aanvraag hebben ingediend vóór 31 januari 2000 en volgende voorwaarden vervullen :

1° een natuurlijk persoon of een rechtspersoon met hoedanigheid van handelaar in de zin van artikel 1 van het Handwetsboek zijn;

2° één of meer bedrijfszetels in het Waalse Gewest hebben;

3° werk bieden aan minder dan twee honderd vijftig personen ingeschreven bij het riziv als voltijdse personeelequivalenten;

4° in de bedrijfstak agro-voeding actief zijn of een agro-voedingsproduct als grondstof gebruiken, met dien verstande dat de bedrijvigheid niet mag slaan op de eerste verwerking en het in de handel brengen van een product bedoeld in bijlage I van het verdrag van 25 maart 1957 tot instelling van de Europese Gemeenschap;

5° het bewijs voorleggen dat de financiële toestand erop achteruit is gegaan en dat er een oorzakelijk verband bestaat tussen die financiële achteruitgang en de dioxinecrisis;

6° voor wegwerken van hetzelfde euvel geen andere tegemoetkoming gekregen hebben van welke instantie ook.

**Art. 2.** Er kan enkel uit het krediet voor de herstelling van het werkkapitaal dat ten gevolge van de dioxinecrisis van 1999 ingekrompen is, worden geput om in de toekenning van een tegemoetkoming door het Waarborgfonds en van de rentetoelage te voorzien. Bedoeld krediet moet minstens één miljoen frank bedragen.

De kredietinstelling mag geen hogere rentevoet vragen dan de rentevoet die voor dat soort verrichtingen algemeen gangbaar is.

**Art. 3.** Het bedrag van de rentetoelage is gelijk aan het verschil tussen de rente die door de kredietinstelling wordt aangerekend en de werkelijk door het bedrijf betaalde rente.

De procedure voor en de wijze van toekenning en uitbetaling van de rentetoelage worden door de Regering bepaald.

**Art. 4.** De tegemoetkoming door het Waarborgfonds dient tot afbetaling van de hoofdsom, de interest en de accessoria van het krediet bedoeld in artikel 2.

De procedure voor en de wijze van toekenning en beschikbaarstelling van de waarborg worden door de Regering bepaald.

**Art. 5.** Zodra het dossier aanvaard is, wordt er een forfaitair bedrag van 10.000 frank per bedrijf verleend om de kosten te dekken die ontstonden voor de samenstelling van het aanvraagdossier.

**Art. 6.** § 1. Er wordt een commissie opgericht die ermee belast wordt advies uit te brengen over enerzijds het bedrag dat als werkkapitaal benodigd wordt door het bedrijf dat een aanvraag heeft ingediend voor het krijgen van de rentetoelage en de tegemoetkoming van het Waarborgfonds en anderzijds over het oorzakelijk verband tussen bedoelde behoefte en de dioxinecrisis van 1999.

§ 2. De commissie is samengesteld :

1° uit een voorzitter, die het Directoraat-generaal Economie en Tewerkstelling van het Ministerie van het Waalse Gewest vertegenwoordigt;

2° een lid dat ingeschreven is op de tabel van het Instituut der accountants;

3° een lid dat ingeschreven is op de tabel van het Instituut der bedrijfsrevisoren;

4° een lid van het Comité van het Waarborgfonds.

§ 3. De wijze waarop de commissieleden worden aangesteld, de werkingswijze van de commissie en de wijze waarop de aanvragen worden beoordeeld, worden door de Regering bepaald.

**Art. 7.** Dit decreet treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen dit decreet af en bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 30 september 1999.

De Minister-President,

E. DI RUPO

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

J. DARAS

De Minister van Begroting, Uitrusting en Openbare Werken,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,

M. DAERDEN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

J.-M. SEVERIN

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,

Th. DETIENNE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART

—  
Nota

(1) *Buitengewone zitting 1999.*

*Stukken van de Raad 34 (SE 1999) nrs. 1 t.e.m. 8.*

*Volledig verslag, openbare zitting van 29 september 1999.*

*Bespreking — Stemming.*



F. 99 — 3324

[C — 99/27744]

**18 MARS 1999. — Arrêté ministériel autorisant temporairement la pêche de la truite autrement qu'à la mouche dans la Haute Méhaigne en période de fermeture**

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Vu la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1954 sur la pêche fluviale, notamment l'article 14;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 11 mars 1993 portant exécution de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1954 sur la pêche fluviale, notamment l'article 32;

Vu l'avis du Conseil supérieur wallon de la Pêche, donné le 9 février 1999,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Par dérogation aux dispositions de l'article 32, premier tiret, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 11 mars 1993 portant exécution de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1954 sur la pêche fluviale, du troisième samedi de mars au vendredi précédant le premier samedi de juin, il est permis de pêcher la truite, à une seule ligne à main, munie d'un seul hameçon simple, sans épuisette et du bord de l'eau seulement, pendant les années 1999, 2000 et 2001, dans la Méhaigne, depuis sa source jusqu'au moulin de Hosdent, à Latinne.